

PROBLEMAS DE TRADUCCION Y DE CRITICA EN ALGUNAS
LITERATURAS SEMITICAS

Jaime Moreno Garrido

I

Dejemos muy en claro desde el inicio que el adjetivo semita/semítico tiene un significado primordialmente lingüístico y, de allí, cultural. Las lenguas son tanto puertas de entrada como marcos delimitantes de los grupos humanos que se mueven en su interior creando con ellas sus mundos simbólicos.

Llamamos, entonces, "semita" a todo grupo humano que habla una lengua semita. Y son literaturas semíticas las escritas en alguna de esas lenguas.

Aquí vamos a limitarnos a señalar una característica importante de la lengua y otra de la literatura semitica.

- La característica de la lengua a que nos vamos a referir es la del consonantismo radical. De ella deriva la simplicidad y la complicación tanto lexical como morfológica de la lengua entera, como sistema.

Todo estriba en la recta determinación e interpretación de las consonantes radicales para obtener la morfología y el significado de las palabras.

Sea, por ejemplo, la palabra lhm. Ella puede ser analizada de distintas maneras:

- como raíz lhm y entonces significará "pan", "harina", "trigo".
- como lwh + m aformante y significará entonces "robustez", "frondosidad";

- como leh + m dual y significará "mandibu - las".

La comparación de las distintas lenguas semíticas posibilita la determinación de "reglas" de correspondencias de sonidos y palabras.

El conjunto de correspondencias fonéticas, morfológicas y sintácticas comandan la determinación de "familias" de lenguas semíticas que, a continuación, permiten explicar vocablos o formas desconocidas o construcciones "anómalas" a partir de las conocidas.

hbš ug. equivaldrán a un hbš hebreo, p.
 hpt / hbt ug. ej. y ambos grupos se iluminan
 entonces mutuamente.

Ahora bien, el enigmático "bn hpt" ugarítico puede ser explicado como: "uncido, atado" a partir del hbš hebreo, "atar", "vendar".

- La característica de la literatura que quisiéramos subrayar es la del paralelismo.

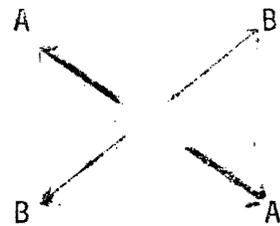
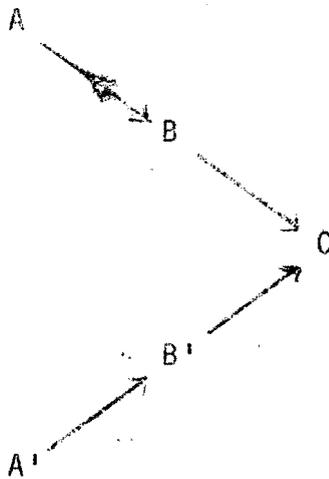
Quienes han desmontado el mecanismo de los juegos de los paralelismos han podido describir una gran variedad de ellos.

- la pura repetición ambos forman, a veces,
- el eco la inclusión semítica.
- el paralelismo completivo
- el progresivo
- el climáctico, etc.

El paralelismo no es tan sólo un "recurso" literario. Se halla en muchas otras redes culturales: en la "glíptica, en la arquitectura, en las estelas, en los cuerpos legales... hasta en las relaciones sociales. De ahí que parezca defendible la tesis de que los parale -

lismos detectados en la literatura no son tan sólo un artificio o una técnica artificial: Parecen delatar una manera de ver la vida, como en un juego de correspondencias simétricas, donde las alternativas marcan el ritmo cósmico, según señalara Octavio Paz.

Los juegos del paralelismo pueden volverse cada vez más sofisticados y extenderse a la disposición de grandes unidades narrativas o poéticas, de los tipos



y otros.

Veamos un ejemplo escogido un tanto al azar en la literatura ugarítica:

"Y dijo Lt̄pn El que es misericordioso:
 -"¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad golpeando a la peste?"
 No hay entre los dioses quien le responda.
 Dos, tres veces repite la pregunta
 -"¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad golpeando a la peste?"
 No hay entre los dioses quien le responda
 Cuatro, cinco veces repite la pregunta
 -"¿Quién de entre los dioses expulsará la enfermedad golpeando a la peste?"

No hay entre los dioses quien le responda.
 Seis, siete veces repite la pregunta:
 -"¿Quién de entre los dioses expulsará la
 enfermedad golpeando a la peste?"
 No hay entre los dioses quien le responda.
 Y dijo Ltpn El que es misericordioso:
 -"Sentaos, hijos míos, en vuestras sedes
 en los tronos de vuestro principado.
 Yo haré un hechizo y crearé;
 crearé a la que expulse la enfermedad,
 la que golpee la peste"

Krt 125: IV: 10-27)

El esquema es diáfano. Si designamos cada miembro con una letra, resulta

a : "dijo Ltpn", "repite la pregunta"
 b : "¿Quién de entre los dioses....?"
 c : "No hay entre los dioses...
 a :
 b :
 c :
 a :
 b :
 c :
 a :
 b :
 c :
 a : "dijo Ltpn"
 D : "Sentaos"

Dentro de la secuencia de cinco unidades paralelas se desarrolla un esquema septenario que se abre en la última unidad.

Dentro de la secuencia de cinco unidades paralelas se desarrolla un esquema septenario que se abre en la última unidad.

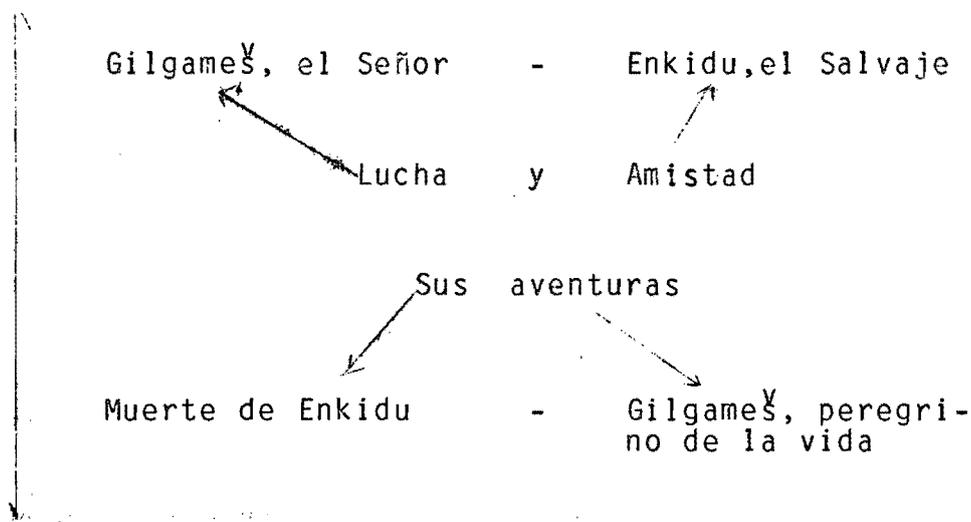
La repetición frena la velocidad del relato, cierra las posibilidades de solución y crea el suspenso que se rompe en la 5a. unidad.

Las repeticiones, la progresión del relato ofrecen una ventaja adicional: cuando el texto está dañado, permiten una restitución casi absolutamente segura.

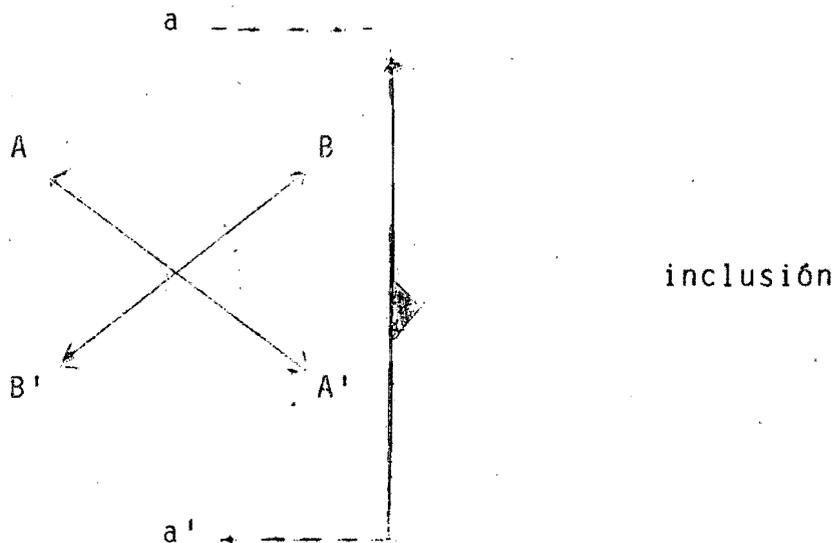
La técnica de análisis en paralelo debe extenderse a relatos enteros.

Por ejemplo, la épica de Gilgameš, se articula de la siguiente manera:

alabanza a Uruk



La obra toda está armada según un esquema del tipo



Dentro de la gran familia de las lenguas semíticas, nos referiremos tan sólo a las noroccidentales, concretamente a las lenguas hebreas y ugaríticas.

Al hebreo, como es de esperar, uno llega a través de la Biblia y no son necesarias mayores explicaciones.

Al ugarítico, a través de la arqueología: Uno toma contacto con ciertas noticias arqueológicas; por ciertos resultados conocidos en artículos y bajo el influjo de los profesores, uno siente que "aquí hay algo" y de pronto uno se ha embarcado en el estudio de la lengua y literatura de la antigua metrópolis de Ugarit.

Ya en 1941, W.F. Albright ofrecía un verdadero programa de trabajo al subrayar "la tremenda significación que aparece cada día con mayor claridad acerca de las relaciones entre la literatura norcananea religiosa de Ugarit para la investigación bíblica... Un conocimiento profundo de la gramática, del vocabulario y del estilo ugarítico es un prerequisite ineludible para los estudios de la Biblia" (J.B.L. 60 (1941) 438).

Quisiéramos insinuar un estado de la cuestión señalando diferentes problemas sobre todo acerca del método.

II

En lo referente a la crítica textual parece ir siendo desterrado el recurso un tiempo en boga: corregir el texto bíblico para lograr una traducción aceptable. La resistencia a la corrección resulta cada vez más confirmada por la aparición de raíces, de significados y de sintaxis descubiertos gracias a los paralelos del entorno ugarítico.

Hé aquí algunos ejemplos a nivel lexical:

Ps.3: 1 Cuántos son los que dicen de mi vida:

rabbîm 'om^erim l^onap_ſ_e

"No hay salvación para él en Dios":

'ên y eſ u. ^catah lo b^elohîm

Pero si se toma la raíz 'mr y las preposiciones en el sentido normal en Ugarit, resulta una traducción fluida y coherente.

"Muchos son los que miran contra mi vida:

"No hay salvación para él de parte de Dios".

Ps. 31:19

"Enmudezcan los labios mentirosos

te'alamnah siftê ſeqer

que hablan con insolencia contra el justo

hadoberot ^cat saddiq ^cataq

con orgullo y desprecio

b^ega^{ca}wah wabûz

El significado normal de hebr. 'alam es "amarrar", "atar" (no "enmudecer"). Por otra parte la raíz Ctq en Ugarit admite los significados de "antiguo" ("poderoso"), apelativo divino. Hay por lo tanto buenas probabilidades de poder traducir

"Sean embozalados los labios mentirosos que hablan contra el Justo Antiguo con orgullo y desprecio"

Los ejemplos se podrían multiplicar "ad nauseam".

Aquí bástenos poder sacar una conclusión: En la búsqueda de un sentido coherente deberá desconfiarse de toda corrección del texto consonántico a no ser que haya una demostración exigentísima de su necesidad.

En este sentido, la edición de la "Biblia de Jerusalén" representa un avance, pero aún estamos a la espera de una traducción que ponga en obra las posibilidades de la lingüística comparada.

III

En lo referente a la morfología, la comparación ha sido igualmente fecunda:

Se han descubierto, por ejemplo,

- . -m aformantes con distinto valor: enfático, elativo, gerundial, modal, "desde", etc.
- . posibilidad de substancia de formas arcaicas de tipo histafal, o yipil causativo.

En lo referente a sintaxis ha aparecido la posibilidad de distintas formas de estados constructos: entré verbos, con "-m" afijada; valores diversos del infinitivo, etc.

Todo lo cual deja una lección:

a) No es posible explicar los textos sin una semitística, es decir, sin una semitica comparada.

b) Tal comparación debe ser hecha en primer lugar al interior de las familias más cercanamente emparentadas.

c) Las familias más alejadas prestan su ayuda como confirmación o solución menos segura, aunque no se la puede desechar sobre todo cuando se trata de lenguas internacionales (acádico, arameo).

d) Sobre todo a nivel lexical, no hay que descartar los préstamos lingüísticos incluso con lenguas asiánicas e indoeuropeas.

e) Un campo curioso y fecundo es el uso de lenguas extranjeras por escribas indígenas (el acádico de los cananeos, p. ej.).

IV

Más específicamente quisiéramos centrarnos sobre la literatura bíblica desde el punto de vista de la crítica estrictamente literaria.

No vamos a detenernos aquí sobre las formas del discurso literario bíblico. Contentémonos en señalar un solo ejemplo: Lo fecundo que ha resultado la aplicación de la forma jurídica de Alianza señor-vasallo extra-bíblica a vastos sectores bíblicos, particularmente a la literatura deuteronomista.

La forma "tratado de Alianza" fue detectada en la práctica jurídica internacional de las cancillerías de la época, particularmente en la hitita.

Tal forma es:

- Introducción ("Así dice el Sol...")
- Preámbulo histórico (que tiende a fundamentar la exigencia de fidelidad del vasallo).
- Cláusulas del acuerdo (particularmente en las relaciones internacionales, los tributos y en la garantía de mantenimiento de la casa reinante vasalla).
- Invocación de los testigos: los dioses de las partes; el cielo, la tierra.
- Bendiciones y maldiciones sobre el fiel o el traidor.
- Un rito ¿sacrificio?

Pues bien, el autor deuteronomista ha usado este esquema como base para la disposición de sus discursos (de Moisés, de Josué) y de todo el libro del Deuteronomio.

En la medida en que la forma es indisociable del contenido, sabremos a qué atenernos en la lectura de esta obra, que hace así de la Alianza un concepto hermenéutico para la historia de su Pueblo.

V

Quisiéramos ahora centrarnos en otra preocupación: la crítica de las fuentes del Pentateuco. En la historia de este problema podemos discernir las siguientes etapas:

- a) La etapa de la hipótesis documentaria y sus variantes.

Un nombre llena esta etapa: Wellhausen.

Según él, tras el Pentateuco habría cuatro escritos o documentos:

- el yahwista y el elohista (J y E)
- el deuteronomista (D)
- el sacerdotal (P)

Fundamentan su sentencia en la existencia de:

- distinción de nombres divinos (Yahveh - Elohim, básicamente).
- duplicados (paralelos o imbricados)
- estilo y vocabulario diferentes entre los cuatro.

b) El estudio de los géneros literarios (historia de las formas).

Otro nombre programático: Gunkel. Acepta el esquema de Wellhausen pero piensa que hay que ir más a fondo: Hay tradiciones que han vivido antes de los documentos. En especial trata el género "Saga", su formación y evolución.

Cada tradición está constituida por cadenas de "Sagas" que alguna vez cristalizaron en recolección. J E D P no fueron sino recopilaciones de tradiciones.

c) La historia de la redacción

Cierto que hubo tradiciones: Pero éstas han sido trabajadas y redactadas por verdaderos autores: Hay que dar razón ahora del texto como está. Von Rad cree que la herramienta conceptual de los Redactores fue el culto. El Pentateuco y Reyes (él habla de Hexateuco) desde Génesis a Reyes han sido el fruto de la unión de dos tradiciones que vivieron en el culto:

- la tradición de "la historia como salvación" (desde la creación a Israel)
- la tradición de "la ley" (centrada en el Sinaí)

De la unión que los Redactores hicieron de ambas tradiciones nació el Hexateuco: La tradición se hizo literaria saltando del culto al escrito gracias a las intuiciones personales de autores que teologizan.

d) La época de la computación

CASTLOTS es la sigla de un laboratorio: "Computer - Assisted Statistical Linguistica Old Testament Studies" del Technion de Haifa donde se combinan cuatro disciplinas:

El problema es bíblico; el enfrentamiento lingüístico; el método estadístico y la computación es el instrumento de investigación.

El propósito de CASTLOTS es verificar, vía computación, la separación clásica de las fuentes o tradiciones que venimos de describir.

Uno de los criterios básicos usados para que obre tal separación de tradiciones es el del estilo. La pretensión es, entonces, verificar vía computador los análisis estilísticos obrados y, por consiguiente, la solidez de las conclusiones. Y aquí se presenta un grave problema: ¿Cómo manejar criterios estilísticos adecuados al instrumento computacional? Para ello se buscaron indicadores

- que no fueran exigidos por la gramática, sino que fueran totalmente opcionales;
- que estuvieran más allá del control consciente del escritor.

Con estos criterios (ya puestos en obra independientemente hace años en una célebre investigación sobre la unidad del Evangelio de San Juan) se seleccionaron 56 variables. Entre ellos, señalamos a modo de ejemplo, la longitud de las palabras, el uso del artículo definido, el uso de la waw, la frecuencia de cambios de categorías de palabras (nombres, verbos, finitos, infinitos, pronombres, etc.)

Alimentado el Computador, fue interrogado de la siguiente manera:

- a) "Ex hypotesi". Textos seleccionados que la crítica tradicional señalaba unánimemente como J, E, o P, fueron sometidos a escrutinio sobre su pertenencia a tales tradiciones.

Los resultados fueron:

J y E son estilísticamente homogéneos en un 82%	
J y P no lo son	0.000000%
E y P tampoco	0.000000%

Los investigadores notan por vía de comparación que en obras de Kant se logró 8% y de Goethe 22% de homogeneidad. Por lo tanto con estos criterios estilísticos señalados, la distinción de J y E como tradiciones aparte queda bajo interrogación y asegurada la distinción de P.

- b) Sin hipótesis: que la máquina ordenara textos en tradiciones con sus propios datos.

Resultados:

- 1) No hubo diferencias estadísticas significativas entre J y E.
- 2) P apareció muy lejano de J y E.
- 3) El lenguaje fue clarísimamente distinguido: El vocabulario y sintaxis del narrador quedó netamente diferenciado del de los personajes.
- 4) Hay una diversidad muy grande en la conducta lingüística entre la Historia de los Orígenes y la de los Patriarcas y una menor entre ésta y los relatos hasta José.

VI

El trabajo de crítica literaria está, pues, en plena efervescencia. La aplicación del instrumento computacional abre nuevas vías de exploración que pueden condu-

cir a resultados insospechados.

Para los fines de esta exposición, parece que esta última etapa de la investigación en nuestro tiempo abre importantes interrogantes acerca de la literatura, el estilo y su manejo por medio de criterios de rígida racionalidad. Y aquí nos aparece un estimulante material de reflexión y discusión.